

UPRAVNI DOGOVOR
MED EVROPSKO KOMISIJO IN KRALJEVINO ŠPANIJO

(2006/C 73/06)

Evropska komisija na eni strani in Kraljevina Španija na drugi strani —

ob upoštevanju sklepov, ki jih je Svet za splošne zadeve in zunanje odnose Evropske unije sprejel 13. junija 2005 ter se nanašajo na uradno uporabo dodatnih jezikov v Svetu ter morebiti v drugih institucijah in organih Evropske unije,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Prizadevanja, da bi Unijo približali državljanom, zahtevajo, da državljani in njihovi predstavniki, kakor je mogoče, pri svojih stikih z institucijami uporabljajo svoj materni jezik, kar je pomemben dejavnik spodbujanja njihovega istovetenja s politično idejo Unije.
- (2) V Uniji obstajajo tudi jeziki, na katere se Uredba Sveta št. 1/1958 ne nanaša in katerih status je priznan po ustavi države članice na celotnem ozemlju te države ali delu tega ozemlja oziroma, ki se lahko po zakonu uporabljajo kot nacionalni jezik —

SE DOGOVORITA o sklenitvi tega **UPRAVNEGA DOGOVORA**, s katerim se v Evropski uniji omogoči uradna uporaba jezikov, ki imajo poleg španščine/kastiljščine po španski ustavi iz leta 1978 uradni status.

Člen 1

Španski državljani ali katera koli druga fizična ali pravna oseba, ki prebiva ali ima svoj sedež v Španiji, imajo v skladu s špansko zakonodajo in sklepi Sveta z dne 13. junija 2005 pravico, da naslovijo vsa pisna sporočila na Evropsko komisijo v katerem koli jeziku, ki ima po španski ustavi na španskem ozemlju uradni status.

1.1 Če uporabljen jezik ni španski/kastiljski, se ravna po naslednjem postopku:

- Državljan svoje pisno sporočilo naslovi na pristojni organ, ki ga v ta namen imenuje španska zakonodaja in ki Evropski komisiji posreduje to sporočilo skupaj z overjenim prevodom tega organa v španščino/kastiljščino.
- Datum prejema sporočila, zlasti kadar je Komisiji na voljo rok za odgovor državljanu, je datum, ko Komisija prejme overjen prevod zadevnega organa.
- Evropska komisija pripravi odgovor v španščini/kastiljščini in ga posreduje omenjenemu pristojnemu organu.

— Ta pristojni organ zadevni osebi čim prej pošlje odgovor Komisije skupaj z overjenim prevodom v jezik izvornega dokumenta.

— Če se pristojne službe Komisije odločijo, da bodo odgovorile v jeziku izvornega dokumenta, to lahko storijo in pošljejo svoj odgovor neposredno zadevni osebi.

— Komisija v nobenem primeru ne prevzema odgovornosti za morebitne napake prevoda v jezik, ki ni španščina/kastiljščina, kot tudi ne za napačno razlago odgovora zaradi teh napak; v besedilu prevodov je treba to izrecno navesti.

1.2 Razen če so službe Komisije sposobne in pripravljene dokument prevesti same, Komisija pošiljatelju vrne sporočilo, ki ga je prejela v jezikih, ki niso španščina/kastiljščina in ki imajo v Španiji uradni status po španski ustavi iz leta 1978, in kateremu ni priložen overjen prevod v španščino/kastiljščino.

Komisija v tem primeru obvesti zadevno osebo, da mora za uresničevanje svoje pravice do naslavljanja Komisije v izbranem jeziku in prejemanja odgovora v njem svoje sporočilo v zadevnem jeziku poslati najprej organu, ki ga v ta namen imenuje španska zakonodaja.

1.3 Če ima državljan, ki je napisal sporočilo, na voljo rok, da odgovori na odgovor Komisije, Komisija ne glede na določbe iz člena 1.1. pošlje svoj odgovor v španščini/kastiljščini neposredno državljanu in hkrati pristojnemu organu. Komisija v svojem odgovoru državljanu opozori, da rok, v katerem lahko odgovori, začne teči od datuma prejema odgovora v španščini/kastiljščini. Komisija pošlje izvod svojega odgovora pristojnemu organu z namenom, da slednji za državljanu pripravi prevod v jezik, ki je enak jeziku sporočila; Komisija o tem obvesti zadevnega državljanu. Komisija v nobenem primeru ne prevzema odgovornosti za te prevode; v besedilu prevodov je treba to izrecno navesti.

1.4 Če ima Komisija za odgovor na voljo rok, slednji začne teči s prejetjem izvornega dokumenta skupaj z overjenim prevodom v španščino/kastiljščino. Ta rok se konča, ko pošlje Komisija svoj pisni odgovor v španščini/kastiljščini pristojnemu organu, ki ga v ta namen imenuje španska zakonodaja ali, ko pošlje Komisija svoj odgovor v jeziku izvornega dokumenta neposredno zadevni osebi.

1.5 Stranki tega upravnega dogovora se zavežeta, da bosta sprejeli potrebne ukrepe, da se ves čas ohrani zaupnost sporočil, navedenih v tem dokumentu, zlasti v zvezi s prevodom pristojnega organa, ki ga v ta namen imenuje španska zakonodaja.

Člen 2

Španska vlada prevzame neposredne ali posredne stroške, ki bi jih Evropska komisija imela zaradi izvajanja tega upravnega dogovora.

Pristojne službe Komisije enkrat letno pozovejo španske organe, da povrnejo nastale stroške, izračunane pavšalno na podlagi števila strani, ki jih prevedejo službe Komisije, v skladu s postopkom, predvidenim v tem dogovoru.

Končna določba

Ta dogovor začne veljati, ko španska vlada obvesti Generalni sekretariat Komisije o organih, ki so v skladu s špansko zakonodajo imenovani za pripravo prevodov iz člena 1.

Bruselj, 21. decembra 2005

Komisija Evropskih skupnosti in Kraljevina Španija

Carlos BASTARRECHE

Veleposlanik

Stalni predstavnik

Catherine DAY

Generalna sekretarka
